

<<程抱一的唐诗翻译和唐诗研究>>

图书基本信息

书名：<<程抱一的唐诗翻译和唐诗研究>>

13位ISBN编号：9787561762202

10位ISBN编号：7561762208

出版时间：2008-10

出版时间：华东师范大学出版社

作者：蒋向艳

页数：281

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<程抱一的唐诗翻译和唐诗研究>>

前言

2002年6月，法籍华裔学者兼诗人、作家程抱一先生（Frangoischeng）入选法兰西学院，成为法兰西学院有史以来第一位亚洲裔院士。

法兰西学院是法国最高荣誉机构，程抱一先生在法国取得崇高荣誉是他几十年来积极从事中西文化学术研究及发展传播工作，在用法语创作小说和诗歌、关于美的沉思和探索及中西跨文化对话等领域中取得了令人瞩目的成就的结果。

他的法语作品在法国屡屡获奖，学术著作被作为经典在众多国家出版、再版。

二十一世纪是伟大的中西文化对话的世纪，程抱一先生所做的工作在此历史时期尤显其独特性和重要性。

程抱一先生自幼打下了深厚扎实的中国传统文化的功底。

青年时代又来到西方文化中心及前沿——法国巴黎，身临其境接受了强盛西风的撞击和滋养。

二十世纪六十年代正是程抱一先生在思想上渐趋成熟的时期，他又得天独厚地和西方思想学术界领军人物罗兰·巴特、克里斯特娃、拉康等知名学者相遇，面对面地互相切磋、交流思想，这种近距离、深层次、高水平的跨文化对话对双方都无疑是一种启发性的文化探索。

我们可能无从具体地考证他们中某人的某句话、某个观点是受到某人的思想影响或启示，但是，真正的对话是至真的、平等的，对话参与者们的文化意识、文化视角在跨文化对话中互相渗透、互相启发，不管有意还是无意，他们的思想都在发生交换、变换和更新。

当年的对话者们——不管是法国（或西方）的知名学者，还是程抱一，他们各自都留下了丰厚的成果。

历史已经证明，并还将证明，他们的成果是交换、变换和更新的跨文化对话的见证，都是举足轻重的人类文化瑰宝，值得我们后人以开放的姿态加以深入研究、继承和发展弘扬。

<<程抱一的唐诗翻译和唐诗研究>>

内容概要

本书以文本为基础，以实例为依据，充分揭示了程抱一运用结构主义方法论对中国诗歌的内部规律，作了有别于中国古典文学传统研究方法的，书中紧紧抓住了程抱一的“三元论”思想及“独特性”和“创造性”这条线索来观照和具体论述程抱一先生将西方结构主义方法和中国传统研究方法相结合，将理论和实践相结合的独特的创造性学术活动和所取得的不凡成果，全新阐释了有别于中国古典文学传统研究方法。

<<程抱一的唐诗翻译和唐诗研究>>

书籍目录

序引言 一、二十世纪六七十年代作为汉学家的程抱一 二、本书研究对象第一章 程抱一对张若虚诗的研究 第一节 《张若虚诗之结构分析》的基本观点 第二节 《张若虚诗之结构分析》的独特性与意义第二章 程抱一对中国诗语言的研究 第一节 《中国诗语言研究》的基本观点 第二节 《中国诗语言研究》的独特性 第三节 《中国诗语言研究》的缺陷与不足第三章 从《张若虚诗之结构分析》到《中国诗语言研究》第四章 程抱一的唐诗法译 第一节 程抱一唐诗法译的步骤和方法 第二节 程抱一唐诗法译的特点和独创性 第三节 程抱一王维诗法译评析第五章 德理文的唐诗法译及其与程译的比较 第一节 法国汉学家德理文及其汉学研究 第二节 德理文的中国古典诗观 第三节 德理文唐诗法译与程译的比较第六章 朱迪特·戈蒂耶的唐诗法译及其与程译的比较 第一节 朱迪特·戈蒂耶及其《玉书》 第二节 《玉书》：一个独特的诗歌翻译文本 第三节 《玉书》与程译的比较第七章 乔治特·雅热的唐诗法译及其与程译的比较 第一节 汉学家乔治特·雅热及其翻译思想 第二节 乔治特·雅热唐诗法译与程译的比较第八章 许渊冲的唐诗法译及其与程译的比较 第一节 许渊冲及其翻译思想 第二节 许渊冲的唐诗法译与程译的比较结论：唐诗法译比较研究的启示附录1 程抱一的生平与创作附录2 国内程抱一研究综述附录3 程抱一作品目录参考书目后记

章节摘录

第一章 程抱一对张若虚诗的研究 程抱一对唐诗的研究成果主要体现在两部学术专著《张若虚诗之结构分析》和《中国诗语言研究》中。

对张若虚诗的研究又以对其传世名作《春江花月夜》的结构分析为主。

“张若虚的《春江花月夜》今天已成为家喻户晓的唐诗名篇之一。

当代出版的选本很少有不选它的，而分析评介它的文章，也层见叠出。

但是回顾这位诗人和这一杰作在明代以前的命运，却是坎坷的。

从唐到元，他和它被冷落了好几百年。

” 有关张若虚的生平，见于史籍的记录也非常少，仅《旧唐书》和《唐诗纪事》有载： 神龙中，知章与越州贺朝、万齐融，扬州张若虚、邢巨，湖州包融，俱以吴、越之士，文词俊秀，名扬于上京。

朝万止山阴尉，齐融昆山令，若虚兖州兵曹，巨监察御史。

（《旧唐书》卷一百九十中） 父融，与贺知章、张若虚、张旭，号吴中四士。

（计有功《唐诗纪事》卷四十记包佶） 张若虚确切的生卒年份已不可考，案贺知章生于高宗显庆四年（659），卒于天宝三年（744），享年86岁，历初唐和盛唐二世；神龙年间为705至707年；闻一多在其唐诗选本《唐诗大系》中认为张若虚的生卒年份大约是660q20 ；由于闻一多并没有提供确切的证据，这只能是一个大致的推论。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>